

Posudek vedoucího na bakalářskou práci Kláry Suldovské

Barokní taneční notace podle Feuilletovy Choregraphie, ou l'art de décrire la dance
(ÚRS FF UK, 2020)

Bakalářská práce Kláry Suldovské se zcela vymyká pracím obvykle zadávaným/obhajovaným na půdě ÚRS FF UK. Jde o komentovaný překlad větší části Feuilletovy *Choregraphie*, pozoruhodného spisu z konce 17. století, jenž nadlouho položil základy ke grafickému záznamu „barokního“ tance. Suldovská se při překladu spisu musela potýkat s řadou problémů: „patetickou“ stylizací paratextů (Královský dekret, Dedikace), z dnešního pohledu archaickou francouzštinou, větší či menší ustáleností tanečního pojmoslovného aparátu v češtině i v klasické francouzštině, nedůslednostmi či přímo chybami ve Feuilletově zápisu, různými subtilnostmi v rafinovaném označení směru a orientace jednotlivých pohybů a figur atp. atp. Jsem přesvědčen, že v ČR není v současnosti nikdo, kdo by si s těmito obtížemi poradil lépe a erudovaněji než autorka práce, a je mi ctí, že jsem k překladu, který je podle mého soudu velmi podařený, mohl alespoň dílčím způsobem přispět. Klára Suldovská pracovala zcela samostatně, konzultovala s předními odborníky (zde patří poděkování zejména tanečnici Andree Miltnerové), překlad opatřila vysvětlivkami a součástí její obsáhlé (skoro 130 stran!) a v našem kontextu vysloveně pionýrské práce je i podrobný komentář vybraných překladatelských oříšků.

Pasáže o roli tance v divadelních představeních, najmě v Molièrových comédie-ballets, jakož i krátký historický exkurz o královských a dvorských slavnostech, v nichž hrál tanec – jak známo – významnou roli, vhodně doplňují obrázek o historických souvislostech a významu tance v raně novověké Francii a dokládají, že autorka o tanci neuvažuje pouze jako praktik, ale že dokáže reflektovat, jak významně se podílel na společenském životě raně novověkého člověka. Jako námět pro diskusi u obhajoby nabízím dotaz, jakým směrem se bude ubíhat Váš budoucí výzkum tance ve Francii. Jako zajímavé badatelské téma se mi jeví např. role tance v rámci dobových teorií o galantnosti... V práci naznačujete, že o něčem takovém uvažujete.

Brilantní práci Kláry Suldovské vřele doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikační stupeň „výborně“

3. září 2020 v Praze

PhDr. Závěš Šuman, Ph.D.
vedoucí BP